

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

**Межкультурный кинодискурс: стратегии межсемиотического перевода (на материале французской экранизации детективов А. Кристи об Эркюле Пуаро)**

**Научный руководитель – Филиппова Ирина Николаевна**

***Ксенофонтова Виктория Владимировна***

*Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: lepilova.viky@yandex.ru*

Любовь читательской и зрительской аудитории к произведениям Агаты Кристи об Эркюле Пуаро мотивирует сценаристов и режиссеров к новым интерпретациям образа гениального «маленького бельгийца» и сюжетов его расследований. Стремление кинопроизводителей к новому творчеству раскрывает новые горизонты трансформаций [3, 204-211]. Для привлечения внимания используются различные приемы, соотносимые с различными стратегиями перевода в лингвопереводоведении. Мы представляем анализ трансформаций в межсемиотической межъязыковой (и межкультурной) передаче авторских произведений литературы «языком кино».

Материалом настоящего анализа служит сериал «Les petits meurtres d'Agatha Christie» («Загадочные убийства Агаты Кристи») производства Франции и Швейцарии. Сериал представлен 3 сезонами, в составе которых выпущены на экраны 44 серии (11, 27 и 6 соответственно в первом, втором и третьем сезонах), выходявшие в эфир в 2009-2021 гг., что само по себе служит подтверждением успешности проекта. В сериале представлены интерпретации (или адаптации) 23 сюжетов детективов с участием Эркюля Пуаро, таким образом объем эмпирической базы составляет 34,5 ч. экранного времени.

Фактический материал исследован общенаучными методами (наблюдения, дескрипции, анализа, синтеза, обобщения, количественного анализа, графической интерпретации) и лингвистическими (сопоставительным и контекстуальным анализом) с использованием терминологического аппарата переводоведения.

В анализируемом сериале новые интерпретации оригиналов А. Кристи трансформируют образ Пуаро (его внешние, поведенческие и речевые характеристики), изменяют названия произведений (сохраняя лишь аллюзивную интертекстуальную связь с ними), представляют новую стилистику и значительные отступления в сюжете. Трансформации не обусловлены собственно межсемиотическим переносом, а представляют вольную прагматическую адаптацию с многочисленными деформациями. Оценки качества такой стратегии межсемиотического перевода в зрительской аудитории различны, а с точки зрения лингвопереводоведения в рамках имеющегося терминологического аппарата невозможны.

Экранные реализации образа Пуаро обладают значительной вариативностью и в предшествующем опыте киноадаптаций, однако столь масштабным преобразованиям персонаж (а также сюжеты) А. Кристи подвергаются впервые за всю историю межсемиотического переноса. Собственно, персонажа, одноименного литературному герою, в данном сериале вообще нет: расследование ведется тремя различными детективами: комиссаром Ларозьером (в первом сезоне), комиссаром Лорансом (во втором сезоне) и офицером Беретта (в третьем сезоне). Внешние деформации образа сопровождаются разрушением поведенческого стереотипа: киноадаптации главного героя водят машину, обладают навыками рукопашного боя, бесцеремонны в отношениях с женщинами, циничны. Их речевые характеристики отличаются от выдержанной британской манеры вербальных стереотипов

персонажа А. Кристи обилием экспрессивной лексики, дисфемизмов. Жанровая идентификация литературных оригиналов не вызывает никаких сомнений, все произведения серии о Пуаро - детективы, а жанровую принадлежность кинореализаций точно обозначить затруднительно. На сайтах кино-театр.ру, кинопоиск.ру сериал представлен как *драма, комедия, криминал, детектив, полицейская драма, драма-комедия, драмеди*. Авторская стилистика заменена на гротескную иронию, снабжена элементами черной комедии, уподоблена традиции французского кино, насыщающего любые сюжеты приметам фарса.

В подобных деформациях репрезентируется несколько стратегий, соотносимых со стратегиями межъязыкового перевода (в его лингвистическом аспекте): модернизация (или адаптация на временное сближение персонажа со зрителями), доместикация (или замещение национального колорита оригинала маркерами культуры-рецептора), адаптация к лингвокультуре (стереотипам вербального и невербального поведения в стране и культуре ПЯ).

Идентифицировать такие преобразования в парадигме лингвопереводоведения не представляется возможным [1, 83-122; 2, 330-342]. Весьма далекие аналогии (по масштабности изменений, предпринимаемых в межъязыковой и межкультурной коммуникации) можно обнаружить только в типологии трансформаций при поэтическом переводе. Так, «реминисценции» и «девальвации» [5, 80-89] схожи в данном аспекте с наблюдаемыми фактами, которые, по характеристике Р.Р. Чайковского, дают «об оригинале искаженное представление, что отрицательно сказывается на репутации переводимого, так и в целом на уровне межкультурного диалога народов» [там же].

Анализ эмпирической базы выявляет различного объема и значимости деформации образа центрального персонажа, сюжетов, стилистики А Кристи. Анализируемые киноверсии представляют собой реализацию дистанцирования, проявленную в различных аспектах как адаптация, модернизация, доместикация, апроприация. В целом лингвопереводоведческий терминологический аппарат не располагает термином для точной номинации такой девальвации авторского произведения. При положительной рецепции зрителей представляется невозможным говорить о сериале «Les petits meurtres d'Agatha Christie» как о продукте межсемиотического перевода, более адекватной оценкой - в категориях науки - может служить осознанная стратегия отчуждения кинопроизведения от литературного первоисточника.

Выявленные факты диверсификации образа и сюжетов требуют переосмысления некоторых фундаментальных категорий и понятий переводоведения: полномочия переводчика, граница трансформаций, стратегия перевода, требования к переводу как максимальному приближению к одноязычной коммуникации и пр. Требуется внимания исследователей вопрос о разработке «новой парадигмы переводоведения» [4, 124-136], готовой к оценке наблюдаемых фактов межсемиотического перевода. Перспективы изучения межъязыкового и внутриязыкового перевода в межсемиотическом аспекте расширяются с развитием индустрии кино и требуют скорейшей разработки критериев качества перевода и его оценки.

### Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Труды высшей школы перевода (факультета) Московского университета. Книга I. 2005-2010 г. М.: МГУ. 2010.
- 2) Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006.
- 3) Филиппова И.Н. Интерсемиотический перевод: экранизация как трансформация авторского текста в поликультурном аспекте // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. № 1(32). С. 204-211

- 4) Филишова И.Н. Лингвофилософия холизма в переводе. М.: Формат, 2019. 185 с.
- 5) Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан: Кордис, 1997.